

Influencia Indígena en el Idioma Español

Por Augusto Malaret

Variada, pintoresca, llena de sonoridades y de sabor terrígeno ha sido la aportación que generosamente han dado las lenguas aborígenes al glorioso idioma de los descubridores del Nuevo Mundo.

Fueron preñando poco a poco en el lenguaje invasor, desde los primeros tiempos de la Conquista, nombres de todas clases y categorías: de albergues, muebles caseros, útiles de economía doméstica, artefactos de labranza, armas de combate, instrumentos musicales, alimentos y licores, además de calificativos sociales, fenómenos climatológicos, y accidentes geográficos, vestidos, prendas, fiestas populares, bailes, asaltos, algaradas, así como exclamaciones íntimas de júbilo, de admiración, de lástima, de amor, de alegría, de coraje, de burla, de desprecio... Palabras que pasaron a nuestro idioma en grafías perdurables adaptadas al alfabeto civilizador pero sin perder el matiz inicial de su autoctomía, pudiendo distinguirse sin prolijos estudios su procedencia quichua, guaraní, azteca, araucana o caribe...

Para satisfacer exigencias culturales hemos formado derivados a granel de los primitivos vocablos indios imponiendo naturalmente las reglas gramaticales de nuestro idioma. De **inca**, por ejemplo, proceden incaico, incanato, incario, incásico; de **coca**: cocaísmo, coquear, coqueo, coquero; de **gaucho**: agaucharse, gauchada, gauchaje, gauchar, gauchería, gauchesco, gauchismo, gauchista...

Nos hemos valido del prefijo **sacha** y los sufijos **cuy**, **li**, **na** y **yoc**, del quichua; **iri**, del guaraní; **eco**, **in**, **tle**, o **tli**, y **tzin**, sustituido éste por **che** o **chi**, del nahuatl; de los componentes **apan** (sobre el agua); **nalco** (al otro lado); **tepetl** (cerro), del nahuatl; **cocha** (laguna); **pampa** (llano); **huasa** (casa) del quichua; **collo** (cerro); **uma** (agua); **palca** (confluencia), del aymara; **hue** (lugar); **co** (agua); **che** (gente), del araucano; **ib** (árbol); **ibá** (fruta); **caá** (yerba), del guaraní, afijos fecundos que nos han dado multitud de vocablos en fácil proceso de hispanización.

Los hibridismos, a consecuencia de la lucha idiomática, han tenido feliz ingerencia en nuestro modo de hablar; los metaplasmos, por dificultades traslaticias, son numerosos: atecomate (tecomate); atole

(atol); guacamol (guacamole); pichilingo (chipilingo)... y las grafías vacilantes abundan al igual que en todos los idiomas: carate, carare; catabre, cataure; casabe, cazabe; colpa, corpa; cusma, cuzma; chipa, tipa; pilca, pirca; sanco, zango...

No son pocos los cultismos y tecnicismos de uso continental que hemos adquirido en nuestras relaciones lingüísticas: andesina, ausoles, colpa, huamanga, ligvano, lipe, llanca, nalca, nahuatlato, pampeano, soroche...

Las innumerables especies de nuestra historia natural, clasificadas hasta hoy por científicos nativos y extranjeros, ofrecen un caudal inagotable de nombres indígenas que dan a conocer al mundo entero la utilidad y belleza de la fauna y flora que poseían las razas precolombinas.

Como tributo a la importancia idiomática de nuestros aborígenes copiamos a continuación algunas de las palabras primitivas del Nuevo Mundo que corren en la conversación familiar de los hispano hablantes y aparecen en las producciones de nuestros prosistas, en los versos de nuestros poetas, o en los estudios de los hombres de ciencia, habiéndolas recogido afortunadamente los diccionaristas americanos y aun han ido a incorporarse muchas de ellas al léxico oficial que publica en Madrid la Real Academia de la Lengua. Esta admisión oficial en las ediciones 1925-47 la indicamos en cada palabra con un asterisco.

VOCES DEL QUICHUA. — La lengua de los Incas, que llamamos quichua o runasimi, es elegante y dulce, abundante en vocales. Se habla todavía por unos tres millones de personas, de las cuales una mitad habita en Perú y el resto en Bolivia, Colombia, Ecuador, Chile y Norte de Argentina. El Inca Garcilaso de la Vega, en sus **Comentarios reales** —Lisboa, 1609— dice que los indios del Perú tienen tres maneras diversas para pronunciar algunas sílabas, muy diferentes de como las pronuncia la lengua española. Sus acentos caen casi siempre en la penúltima sílaba, pocas veces en la antepenúltima y nunca jamás en la última. Le faltan ocho letras al quichua, que son b, d, f, g, j, l, rr duplicada y x. Carece de número plural, aunque hay partículas que significan pluralidad. Siendo una lengua tan galana... —dice Garcilaso— estos indios supieron hacer versos cortos y largos, con medida de sílabas... Corrompieron los españoles el nombre del Perú "como corrompen casi todos los vocablos que toman del lenguaje de los indios de aquella tierra".

Hay dudas en cuanto al origen exacto (quichua, aymara o a-raucano) de algunas palabras.

Acacay; accos; *acsu; acu; acullico; achachay; achala; achiqué; *ahunche; *aillo; alpayuyo; allacho; amarcar; ambicano; *anaco; anca; ancara; ancosa; ancu; anchi; antacasha; antara; anucar; *añañay; añapa; *apacheta; asuana; atamba; atuca; atupa; aunca; *aunche; auqui; ayahuasca; *azua; biche; *cacharpari; *cacharpas; cachi; cachina; cachi-quenga; cachuncar; cagüinca; cahuito; caito; *calato; calincha; *calla; *callampa; *callana; *callapo; callhua; *camarico; *cancagua; cáncana; *cancha; *cancho; capi; *capia; capishua; cara; carca; *carihucho; caroso; *carpa; caspa; caspar; casuta; catachi; *catanga; catatar; caucara;

*causa; *cilampa; *cimba; *cocavi; *cocha; colca; colpa; colla; collota; concho; *condor; coro; *coronta; corota; *coto; coya; cuan; *cucayo; cucha; cucho; cui; cuica; cumacera; cumbamba; cumbes; cununo; *curaca; curco; curiquinga; curuchupa; cusco; cuscungo; *cuma; cuspe; *cutama; cutucho; cuyucho; *chacana; chacchar; chacla; *chaco; *chagra; chacharachas; chaguar; chágua; chaira; chajal; chajualla; *chala; challa; *chamanta; chamba; chamelicos; *chamba; champi; *chancaca; *chancar; *chanda; changar; chapa; chapar; chapeco; chapo; chapuna; *chacquiñán; *charcón; *charqui; *chasca; chasco; chasna; chasqui; *chaucha; chaupi; chejche; *chiche; *chichoca; *chigua; chiguar; chilcano; *chilpe; chilpiar; chinchulín; *chingana; *chipa; chishuar; *chiricata; chirichi; *chiripá; chiuchi; *choclo; *chúcaro; chuce; chucula; chuchingo; *chucho; chuchoca; chuchuquear; chulco; chulo; chulla; chullo; *chumbe; chuno; *chuño; chupe; chupino; chupo; *chuquisa; *churo; chuse; chuso; *chuspa; chuspi; chutar; chuyaco; chuyo; *echona; *fique; gatera; *gato; *guaca; guacanco; guacarnaco; *guaco; guachacal; guachachear; guache; *guacho; *guagua; guaica; guaico; *guaina; guaiña; guaira; guambra; *guámparo; guampo; *guanaco; guando; guango; *guano; *guara; *guaraca; *guarango; *guarapo; *guaricha; guarmi; *guasca; guasicama; *guaso; *guayaca; guayunga; güingo; guiñapo; *güiro; *hayaca; huacrahuaca; huahua; *huaro; huatia; huayunca; *huincha; huiñapo; *huira; huiro; huito; humita; illa; *imilla; *inca; inga; iste; jachacaldo; jalca; jaratar; jigra; *jora; *lampa; laque; loco; *locro; *longo; *llampo; *llanca; llanta; llapango; llapingacho; llareta; *llaucana; lliclla; llicta; lloclla; *lluqui; macha; machasquearse; *máchica; *maltón; manca; *maray; mica; minga; *mingaco; mimya; *mita; mitayo; mito; mizque; mocontullo; mollaca; *morocho; *mote; motola; *mullo; muna; muña; *nana; ñanga; ñapa, ñapango; ñauca; ñaupas; ñisca; ñuño; ñusta; ñuto; ocote; *ojota; *opa; opaparado; *paco; pacha; pachamama; *pachamanca; paico; palana; *palca; *palta; paltana; pallaco; *pallar; *pampa; *panca; pancutra; pangar; papa; papaya; *pascana; paspa; paspar; *patasca; paya; *payador; payana; *picana; *pichana; pichusca; pilgua; pincullo; pinquillo; *pirca; piruro; *pisco; piscua; piscuaraca; pistaco; pita; pite; ponga; *pongo; poro; porongo; poroto; poruña; pucara; puco; pucha; puchicanga; pucho; puño; pullo; pullucata; *puna; puño; puquio; puruña; quechera; *quena; *quincha; *quingo; quiña; quipe; *quipo; quisca; quisquido; quisquirse; rocoto; rucre; *runa; *sanco; saratauca; schucuy; shullo; sirca; sirvinacuy; soca; *soroche; *suche; sucho; sullo; susunga; *sute; tacarpo; *tambo; tanaca; *tanda; tanglear; tanta; tapia; taquirari; taraco; tarca; *tasín; taúca; timpuca; *tincar; tinya; tipa; tiste; toclla; *toco; tongorí; *topo; tugar; tulpa; tuncuna; tuspa; tutu; uncu; upa; usuta; uturunco; uyanza; varayoc; vichi; *vidalita; vilque; *vincha; *viracocha; virulí; *yanacón; yanga; *yapa; *yaraví; yunca; yuto; yuyuscar; zango; *zapallo.

Historia Natural. — *Achira; achojcha; *achupalla; aguaronco; *airampo; ajupa; alco; *alpaca; amancayo; anco; angucha; anyu; *añás; *apancora; apichú; arirumba; arnaucho; *arracacha; ataco; avinca; ayahuasca; ayarrosa; cahiyuyo; cagüi; *calaguala; *callampa; *canchalagua; *canguil; *cantú; *caraguay; *carpincho; *cas; cashamarucha; caspi; *ca-

tanga; *coca; *cochayuyo; *condor; *cora; *coyuyo; cuan; *cuarango; cuí; cuica; cuica; cundurango; curiquinqui; curucuru; curucapuca; *cuscungo; cuso; *changuar; chaina; chalhua; *chamico; chancorma; *charata; chigua; *chilca; chilicote; chilinchile; chinchamali; chinqui; chipica; *chirimoya; chiripique; chito; chonta; *chontaruro; *choro; chucuri; chulco; *chuña; chupo; *churo; churqui; chuscho; chuspi; *chusque; *fique; garapacha; *guaco; guachamacá; guallata; guamango; *guanaco; *guano; guanquero; guanto; guapucha; guaqui; guarango; huachanca; huallpahuallpa; *huingán; *icho; itín; pupe; lachiguana; lampa; loche; *lúcumo; lulo; *llama; *llareta; lloque; magno; *malla; mancapaqui; mandul; maquimaqui; marco; *mate; mayoato; mito; mollaca; *molle; muña; ñuchu; ñuñuma; *oca; orcomato; orcomolle; oscollo; *paca; *pacay; *paco; pacoyuyo; pacpaco; *paico; palanpalán; *papa; pati; *paují; *pichana; pilpinto; *pique; *pirca; *pisco; pisonay; porongo; *poroto; *puma; purupuro; quechupai; quetupí; quimpi; *quina; quinde; *quirquincho; *quisca; quiscaluro; quisuar; quitahucho; racacha; *ratania; rocoto; rucma; rupachico; sachacabra; secse; sicasica; suncho; *suri; taco; tareche; tarpuy; taruca; tauri; tintitaco; *tipa; *totora; tunqui; *tusca; ucucha; uchuy; *urpila; usapuca; vicuña; *viravira; *vizcacha; yacumama; yanarca; yuchán; yuta; *yuyo; *zapallo; *zara.

VOCES DEL AZTECA. — El azteca, nahuatl o mexicano es el idioma perteneciente a los fundadores del imperio mexicano. Rico en nombres verbales se habla todavía en algunas regiones de México. De los varios lenguajes indígenas mexicanos, es el más perfecto.

El P. Fr. Bernardino Sahagun, uno de los primeros sacerdotes enviados a la Nueva España para propagar el Evangelio, llegó a poseer a perfección la lengua mexicana y escribió la "Historia de la Conquista de México", que se publicó casi trescientos años después, o sea en 1829.

Incluídos en este vocabulario se encuentran las palabras del idioma maya, la lengua primitiva de los habitantes de Yucatán, que se habla actualmente en dicha provincia, así como en Campeche, Chiapas, Tabasco y otras partes meridionales de México, y de la América Central. La escritura semifigurativa de los indios mayas, sus dibujos y jeroglíficos, siguen siendo motivo de estudio, al igual que la civilización azteca.

Acapetate; *acocote; acopas; acuache; achichicle; achincle; achichique; *acholole; afate; ahuate; *ahuizote; alaste; amanal; *ameyal; amole; apante; *apantle; apaste; *atecomate; *atocle; *atole; *atopile; *ayate; ayote; bacak; bush; cacahuate; *cacalote; *cacao; *cacastle; *cacle; cajete; *calmil; calpián; calpinque; *calpul; *camagua; *camote; *capultamal; carate; *cele; cigua; *cipe; *claco; *cocol; coconete; *colochó; *colonche; *colote; comal; conclapache; *copal; *copante; copina; coyote; cuachate; cuamil; *cuate; *cuatezón; cuecha; cuepa; cuescomate; cuita; cuitlacoche; chacalín; *chachalaca; chagüite; chahuistle; *chalchihuite; chamaco; *chamagoso; *chapapote; charape; chechonear; chía; *chicle; chicol; chicuace; *chicha; *chiche; chichicaste; chichicuilote; chichigua; chilaquil; chilaquila; *chilate; chilillo; chilmole; *chilote; chilpocle; chiltipiquín; chimar; *chinaca; chinacate; chinaco; *chinama; *chinampa;

chinana; *chinapo; chinaste; chincaste; chincolo; *chincual; chincuete; chingaste; *chipichipi; chipil *chipote; *chiquigüite; chirpinol; chita; *chocolate; *chochocol; chomite; *chuascle; chucho; chumazo; chuste; *ejote; *elote; *equipal; *escaupil; escuinclé; *esquite; gachupín; *guacal; *guacamole; *guaje; guajolote; *guamil; *guate; guatépín; guaxmole; huehuenche; *huipil; *huisache; huisute; *hule; *itacate; *jacal; *jal; *lapalapa; macagüil; *macuachi; machincuepa; *machote; maistate; *malacate; malinche; mastate; mayate; *mayocol; *mecapal; mecate; mecual; mecuate; *memela; metate; *metlapil; *mezcal; mezonte; mezontete; mezquicopal; *miloguate; milpa; *mitote; molcajete; molcate; *mole; *molinillo; molonquear; *molote; molquite; *nacatamal; *nacatete; *nagual; nahuatlato; *neja; *nejayote; niscómil; nixqueza; nixquezar; nixtamal; nixtayol; nixte; nochote; nopal; ocote; olote; opacle; otate; pachigua; pachol; pachol; pachín; panhuehuetl; papacla; *papacho; papalón; *papalote; pataste; patol; pazo; *tecali; tepenar; *petaca; *petate; pichilingo; pichocal; pichopisque; pilcate; pilguaje; piligüije; pilinque; pilmama; pinacate; *pinole; piocha; pisca; pisclé; pisque; pistón; pochote; popote; *pozol; puque; quelite; quetzal; quilligua; quilmore; quimil; *quiote; sincolotes; socoyote; *sonclé; sotol; soyacal; súchil; *tacotal; *talacho; talcoyote; talpetate; *tamal; tambachi; tameme; *tanate; tapanco; *tapesco; tapiscar; tascalate; tayacán; tazcal; *tecali; tecolero; tecolines; tecolote; *tecoma-te; *tecorral; tecuil; *tejamanil; tejolote; temascal; tenamaste; tencua; tenejal; *teocali; tepalcate; tepatero; tepestate; tepetate; tequezquite; tequiar; *tequio; tescal; tetelque; textal; tezontle; *tianguis; tigüiste; tilinte; *tilma; tinacal; tiste; *tiza; tlaco; tlaconete; tlacote; tlachique; *tlapalería; *tlazol; tlemole; *tocayo; tocotín; *tomaticán; tompeate; topil; totolate; totoloque; totomoxtle; *totopeste; tule; tunamil; tuxca; xochistle; *yagual; zanguate; zapoyol; zocato; zoncha; zontle.

Historia Natural. — Acacalote; *acahual; acalote; acaltepétón; *acapacle; acapalti; acintli; *acocil; acocote; *acuate; *achiote; *aguacate; aguatle; *agüilote; *ahuehuate; ahuejote; ajolote; *alacate; *amate; *amezquite; amiscle; amole; anacachuita; apizca; *atepocate; *ayacote; *ayote; *cacahuate; cacalojoche; cacalote; *cacao; cacaté; *cacomite; camiztle; caliguate; *camagua; *camalote; *camote; cantemó; *capulín; cascalote; *caucel; *cayote; *cazaguante; *cempool; *cencuate; *cenzontle; cichauite; ciguapacle; *cimate; clemole; cocohite; cocolmea; cocoyol; *cojolite; *colín; *copal; copalchí; *copinol; *costomate; coyamel; *coyol; *coyote; cuachichil; *cuajicote; *cuajilote; cuajinicuil; *cuajote; cuauhtecomate; cuayote; cuije; cuitlacoche; *chacalín; *chacate; *chachalaca; chapapul; *chapulín; *charal; chichibé; *chichicaste; *chichicuilote; chichipate; chilacayote; chilamate; *chilchote; *chile; chilillo; chilpate; *chiltipiquín; *chiltote; chinamato; chinchimbacal; *chipile; chiquigüite; *chiquirín; *epazote; *escajocote; espacle; esquiuche; *guacamote; *guachinango; *guaje; guajolote; *gualiqueme; *guanacaste; *guatuza; güichichil; huilota; huisache; huiscoyol; huisquelite; hule; *izote; *jagua; jaguacte; jalacate; *jalapa; *jícama; *jicote; jilosúchil; *jiñicuite; *jiñilite; *jiquima; *jitomate; *jocomico; *jocote; jocuistle; juche; *juil; jumil; malinche; *mapache; mapasúchil; *mayate; mazacote; mazatetes; mecasúchil; *mezcal; mezquite; mica; *micoate; michoa-

cán; mohuitl; *motate; *moyote; *mucuy; muicle; nacascolo; *nanacate; *nance; nocheznopalli; *nopal; *ocote; ojite; otate; *pacón; palanca-coate; palanca-pacle; papalomoyo; papalota; parota; *paste; pataste; patol; pichichío; *pijije; *pinacate; pizote; *pochote; *popote; quechole; quelite; quequesque, *quetzal; quilamol; quimil; sacuanjoche; sayole; siricote; sonzapote; sotol; soyate; *súchil; tacuacín; talaje; *talayote; *talchocote; taltacahuate; *taltuza; *tapa; *tapate; *tecolote; *tecomate; *tejocote; *tempate; teocote; teosinte; tepechichi; *tepemechín; tepescuincle; tepozán; tlaconete; tlacopacle; *tlacuache; *tomate; toncho; *tor-nachile; *totolate; tuche; tuza; *zacate; zalate; *zanate; zapote; *zonchiche; zontol; *zopilote.

VOCES INDOANTILLANAS. — El idioma caribe es una agrupación de lenguas que se extiende desde Las Antillas hasta las márgenes septentrionales del Amazonas. Lo usaban tribus de siboneyes, goajiros, cumanagotos, aruacos, o taínos, de las Antillas y cuenca del Amazonas, en Colombia, Venezuela, etc. Esta agrupación dió las primeras palabras que se incorporaron al español por recogerlas los cronistas o historiadores de las llamadas Indias Occidentales.

Gonzalo Fernández de Oviedo, en su "Historia natural y general de las Indias" -1547- nombra las camas indias a las cuales llaman amacas; sus barcas, que ellos llaman canoas; nos habla de los vicios que tenían los nativos, uno muy malo, que es tomar unas ahumadas que ellos llaman tabaco; menciona los huracanes que azotan las islas y hace relación de frutos y animales: batata, ají, henequén, o cabuya; ayuyama, anón, mamey, jobo, caimito, hicaco, guama, ausubo, copey, hico-tea, tiburones, etc.

El P. Joseph de Acosta publica en Sevilla -1590- su "Historia de las Indias". En la Nueva España, dice, hay flores más que en parte alguna del mundo, y pájaros galanos y de ricas plumas. Usan sus habitantes un género de pan que llaman cazabe, el cual se hace de cierta raíz que se llama yuca... Aunque el plátano es más provechoso, se estima más el cacao, y la coca. El principal beneficio del cacao es un brebaje que hacen y llaman chocolate...

El cronista Antonio de Herrera escribe en Valladolid -1601- la "Historia General de las Indias Occidentales" y relata los romances que cantan los indios, sus camas que llaman hamacas; nombra los caimanes que los castellanos llaman lagartos, y el vino que hacen del maíz...

De los citados libros, y de algunos más, la Real Academia de la Lengua incorporó al idioma español un buen número de vocablos indoamericanos, que aparecieron en el primer diccionario de dicho organismo -Madrid, 1726- entre ellos: achiote, arcabuco, batata, batea, caoba, copey, guacamayo, molinillo, papa, piragua, quetzale, tabaco, yuca, chocolate, enaguas, mate, pulpería, pulque, quina, tocayo, jicara, zapote, etc.

Entre las voces indoantillanas se encuentran: *Ajiaco; *arcabuco; *areito; *arique; bahareque; *bajareque; *balay; *barbacoa; *batea; *batey; *bijirita; *botuto; burén; *butaca; *cabuya; *caico; cana-

güey *caney; *caníbal; *canao; *caribe; *casabe; catabre; catibía; *cati-
bo; *cayuco; cuaba; *curiara; *cuyuji; *fotuto; guajina; guajiro; gua-
nime; guaracha; guarataro; guariquitén; *guataca; guatíbere; guayo;
*guayuca; *güín; *hamaca; *hico; *huracán; jaba; *jagüey; jataca; jau-
jau; jíbaro; jibe; *jigüe; jimagua; *macana; *macuto; managüises; *ma-
nicato; *manigua; *maraca; mare; masio; *múcura; *nagua; naiboa; pa-
ruma; *piragua; *sabana; *seboruco; *sebucán; ture; *yagua; yarey.

Historia Natural. — *Ababuy; *abey; abuje; *ácana; *aji; alco;
*anamú; anauco; *anón; *ateje; *ausubo; *ayúa; *baboyana; *bacuey;
*bagá; *bajonao; *banana; *baría; bariaco; *batata; *bejuco; *biajaca;
*biajaiba; bijañí; *bibijagua; *bibona; *bija; *bijagua; *bijáguara; *bi-
jao; *bijaura; *birijí; buruquena; cabima; *cabuya; cachama; cachicamo;
caguairán; caguajasa; *caguama; *caguané; *caguani; *caguará; ca-
guaso; *caguayo; *caimán; *caimito; *caji; *camao; camasey; camuro;
caney; *cao; *caoba; *capá; *caraota; *carey; *casabe; *catey; *catibo;
*cayajabo; *cayama; *cayarí; *cayaya; *ceiba; *cobo; *cocuyo; *cojate;
*cajinúa; *colibrí; *comején; conconí; corajo; *corúa; *cuaba; *cuajani;
*cubanicú; *cubera; *cucubá; *cuje; *cují; cupey; *curamagüey; *cuyá;
*dajao; fotuto; *guaba; *guabá; *guabairo; *guabán; *guabico; *guabi-
na; guabo; guacacoa; guacaica; *guacamayo; guaguao; *guaguasi; *guai-
cán; guairaje; guajasa; *guajaca; *guajacón; guajica; guamá; *guamo;
guana; *guanabá; *guanábano; guanana; guanaro; guani; *guanina; gua-
niquí; *guao; *guara; *guaraguao; *guaríao; guarimán; guasáballo; *gua-
sasa; guásima; guatapaná; guatíbere; *guatini; guauero; *guayabo; *gua-
yacán; *guayaco; guáyaró; *guayo; *güira; *güiro; *henequén; *hicaco;
*hicotea; *higuana; *higüero; húcar; iguana; *jabí; jácana; *jaguay; *ja-
güey; *jaiba; *jaimiquí; jamao; *jaragua; *jarico; *jata; jatia; *jayaba-
caná; *jayajabico; jayao; *jayún; *jején; jeniguano; *jía; jibá; jíbaro;
*jigua; *jiguagua; *jigüe; jiguillo; jijira; jiquí; *jobo; *jocú; *jacuma;
jubabán; *jubo; *júcaro; juey; jurabaina; *jutía; *lebisa; lerén; mabí;
maboa; mabuja; *macabí; macana; macao; macusey; *maguey; *magüi-
ra; *maíz; majá; *majagua; *mamey; *manaca; *manajú; *manatí; *man-
gle; *maní; *manjúa; *manjuarí; mare; maricao; marunguey; *masato;
*maya; *mico; *moruro; múcaro; *múcura; *nigua; *ocuje; *papayo; *pa-
tabán; *patao; pepú; *pijojo; *piragua; *pintahaya; pitajoní; *ponasí; *qui-
bey; sabaco; *sabicú; *sebucán; *sesí; setí; sibi; *siguapa; siguaraya;
*sijú; sirajo; *tabaco; tataiba; tabonuco; *tagua; *tajá; *tararaco; *ta-
tagua; *tibisí; *tiburón; *totí; *tautúa; *tuna; *ubí; *yaba; *yabuna; *ya-
grumo; *yagua; *yaguasa; yaicuaje; *yaití; yamaguey; *yamao; *yana;
*yarey; yautía; yerén; *yuca; yuraguamo; yuramira.

VOCES DEL ARAUCANO. — La lengua de los naturales de la región chilena de la Araucanía. Se habla este idioma todavía en regiones de Chile. Abundante en voces quechuas, se señalan como dialectos del araucano, el pehuelche, el puelche, el tehuelche y otros. Alonso de Ercilla y Zúñiga publicó en Madrid, en 1569, su poema en octavas reales titulado *La araucana*. Entre las mismas armas escribí este libro, dice con orgullo. Da la definición de algunos nombres (caique, puelches, caupolicán, lautaro, etc.) y admira la defensa de los

araucanos en sus veinte leguas de término, digno, exclama, de mayor loor del que yo le podré dar con mis versos.

Podemos citar algunas palabras que tomamos del araucano: Achuchuy; *ancuviña; *apilguarse; *auque; *ayecahue; *cahuín; caita; *calcha; *camahueto; *canco; cari; *catuto; concho; contri; *copucha; covin; coyocho; culinear; cultrún; curanto; *cutama; cuyutún; *chalcha; chalilones; *chamal; *chamanta; *chaneca; *chaño; *chape; chapecán; chatre; *chaucha; *chavalongo; chercán; *cheuto; chey; chictar; chincol; chingolo; chinguillo; chirimota; chivín; choclón; chopa; chuchi; *chuchoca; chupilca; dihueñe; diuca; *furuminga; guachi; gualicho; *guata; *guillatún; guillave; *hueñi; huinca; imbunche; itabo; *lagua; *lape; *laque; *lauca; *lauchas; *litre; *litro; loán; *lonco; *llalli; *llame; lliclla; *lligues; *machi; *maloca; *malón; maqui; *marinamo; *meca; menuco; *merquén; *meucar; *milcao; *mudai; *nalca; *ñeque; ñereo; ñirivilo; padal; paga; paguacha; palde; pana; *panuco; pañi; patagua; pecotra; *pellín; *pequén; *pecán; *peuco; *peumo; pichico; pichicho; pichiruche; pichisebo; pichol; piduye; piguatra; pihuelo; pilco; *pilcha; pilma; pilón; piltre; pillullo; piñén; *piola; pirco; *pirgüín; *pirquén; piscoiro; pitra; piuchén; pololo; *poncho; porongo; potó; puelche; *pulque; quilbo; *quileo; *quiltro; *quintral; quiño; quique; quita; raguay; *ruca; *rullo; tagua; *tiuque; trámil; *trarigüe; *trarilonco; trintre; *trumao; trutro; trutruca; *ulmén; *ulpo; *vincha.

Historia Natural. — *Achagual; *araucaria; bailahuén; *batro; *boldo; *boqui; *chachanlagua; cague; *caguil; calchacura; *caldén; camán; *canquén; *cauque; cavén; clonqui; coa; *coihué; *coipo; coliguay; *coligüe; *colocolo; coltrau; *concón; *copihué; *coyán; *culén; *culpeo; *culle; *curaco; *curagua; curco; curmanuel; chaca; chacai; *changle; charo; chaura; *chépica; *chequén; *chercán; *cheuque; *chilla; chille; chima; *chinchimén; chingolo; *cholgua; *choroy; chucao; *daudá; *degu; *dihueñe; *dille; *diuca; *doca; gargal; *guairabo; *guala; *gualputa; gualtata; gualle; *guanque; guevín; *huemul; *huingán; latue; *lauchas; *lingue; *litre; *liuto; *loica; *loyo; *luche; *luma; llaca; *llaullau; *llaupangue; *macha; machi; *maitén; *mallico; *mañiu; *maqui; *mayu; *melonhue; mero; micha; *natri; *notro; *nuco; nuño; ñanculahuén; *ñire; *ñisñil; *palpi; *palqui; *pangue; pamil; *pañil; *patagua; *pehuén; *pellín; *pequén; *peuco; *peumo; *picni; *pichoa; *pidén; piduye; pilcahue; *pilme; *pilpil; *pilpilén; pilvén; *pillo; *pillopillo; *pirgüín; *pitao; pitra; pitrén; *piune; *piuquén; *piure; poe; *pololo; *póquil; porongo; pote; potó; *pucú; puya; *quelenquelén; *quetro; queule; quilbo; *quilo; *quilquil; *quiltro; *quillai; quilloi; *quintral; *quique; *radal; *rauli; relbún; *repo; *rimú; *sandialahuén; *taca; *tagua; tayu; temu; *tenca; tepú; *tique; *tiuque; traro; *trichahue; *trile; trome; tulla; *turca; uñi; *yeco.

VOCES DEL GUARANI. — Este idioma, eminentemente metafórico, continúa hablándose en casi todo el Paraguay. Pertenece al gran tronco tupiguaraní que se extiende desde el Paraná al Amazonas.

En 1624 publicó en Madrid el P. Velásquez un "Diccionario Guarani", y el P. Antonio Ruiz de Montoya publicó poco después en

el mismo Madrid, año de 1640, el “Arte y Vocabulario, Tesoro y Catecismo de la Lengua gvaraní”.

El P. Montoya explica que esta lengua tiene cuatro pronunciaci-ones para hablar propiamente: narigal, gutural, etc. Da ejemplos de las ocho partes de la oración, o sea, nombre, pronombre, verbo, partici-PIO, posposición —llamada así la preposición, porque se pospone—, adverbio, interjección y conjunción. Trata de la composición de los ver-
bos, de las partículas de que se vale este idioma para formación de las
palabras, y advierte que le faltan las letras F, I, K, L, RR doblada, S,
V, X y Z.

Entre las voces más conocidas se encuentran: *Aguanés; api; aripuca; *bagonal; barbacuá; batarás; cambuchí; *camoatí; *caracú; ca-
rancho; *catinga; cuí; chepí; chimbé; *chipá; getapú; igarapés; *mandioca; mangangá; *mangrullo; maracá; *matete; *nambí; *ñandutí; payé; pe-
reba; pitar; popí; *pororó; *pororoca; quiapí; quiyapí; sagaupé; surubí; *tacurú; tambú; tape; *tapera; *tapioca; tembetá; tereré; *tipoy; tirirú; tucura; vacaray; *yaguané.

Historia Natural. — Abatí; aguaí; *aguapé; aguapeasó; *agua-
rá; *aguarachay; *aguaraibá; *agutí; ajaja; amandiyú; ambai; anó; *a-
pereá; ara; arachichú; *araguirá; arapaima; *araticú; *arazá; atey; ayuí; *ayuiné; *bacuarí; baracayá; batará; *biguá; *biraró; *boyé; *caburé; ca-
guaré; caí; *cuim; *cumarú; *cumbarí; *curare; *curetiú; *curí; *curu-
bay; *curiyú; *curuguá; *curupaí; curupí; cururú; chacurú; *chajá; cha-
ra; *chimachina; *chimango; chobí; chochí; *chopí; envira; *guabirá; *guabiyú; *guaicurú; guapoí; guaporú; guará; guarapitá; guasú; guasupita; guatambú; guayaibí; guembé; había; hocoguasú; ibahí; ibapoí; *ibaró; i-
bijo; ibira; ibirapitá; ici; icipó; *imbira; indayé; ingá; *ipecacuana; *iribú; irubú; *irupé; isoca; *jaborandi; jácana; *jacarandá; *jaguar; *macá; ma-
cuín; magangá; *mamboretá; manacá; *mandioca; mandiyú; mandiyura; *mandubí; mangaba; *mangrullo; *manguruyú; *maracaná; marayaú; masaranduba; mbocayá; mburucuyá; micuré; *mitu; *murucuyá; *mu-
tún; ñacatiná; ñacaratiá; *ñacundá; *ñacurutú; ñandipá; *ñandú; *ñan-
dubay; ñandutí; ñangapiré; ñapindá; ñurumí; *ombú; pacará; *pacú; pa-
curí; patí; pepoazá; peteberí; picazuró; picuí; pindó; pipirí; pirarucú; pi-
rír; *pitanga; pitogue; puraqué; quiririrío; quiyá; *sagaupé; *sarandí; sa-
riá; suindá; surubí; surucuá; surucucu; tacuapí; *tacuara; tacuarembó; tacuarí; *tacurú; taguatá; *tajibo; *tamanduá; tambeyuá; tambú; tanga-
rá; *taropé; tarumán; *tataibá; *tataré; *tayuyá; tembetarí; tero; te-
yú; *timbó; *tucán; tucura; *tuí; *tutú; tuyuyú; *ura; *urú; *urubú; *urucú; *urunday; *urutaú; *urutí; yabirú; yacaré; yacú; *yaguané; ya-
guapopé; yaguaré; yaguareté; *yapú; *yarará; *yataí; yataina; yetapa; yuá; *yuquerí; yurumí.

VOCES DEL AYMARA. — El aymara es un idioma abundan-
te en combinaciones fonéticas, terminando en vocal la mayor parte de
sus palabras. Su riqueza filológica ha conservado la vida de este idio-
ma que se habla todavía en muchas partes de Bolivia, y Norte del
Perú y de la Argentina.

El P. Ludovico Bertonio, de la Provincia del Pirú, que trató con indios por espacio de diez años, publicó en Roma, año de 1603, su "Arte y Gramática de la Lengua Aymara", dividida en tres partes. La primera contiene las ocho partes simples de la oración; la segunda trata de la construcción con muchos y varios modos de hablar; la tercera enseña el modo como se sabrán muchos vocablos por medio de ciertas partículas que se añaden a los nombres y se interponen a los verbos. Las vocales de este idioma son cinco, como en castellano. Las consonantes son menos porque no hay b, d, f, g. Los indios pronuncian la c, ch, p, t, como nosotros las pronunciamos. La h en algunas dicciones se pronuncia con aspiración; en otras, no, como en castellano. Muchas partículas que, tomadas por sí no significan nada, si se juntan a nombres y verbos, les dan mayor o nueva significación. El indio aymara es el antiguo habitante de las mesetas andinas, y son anteriores a los quechuas o incas.

En su vocabulario se cuentan las palabras: Almeada; *apir; a-sayé; calapari; calpara; callahuaya; camile; casho; caya; cayapa; cocho; *copaquirá; *copucha; chachupico; chila; *chipa; chivé; *cholo; chuchoca; chuico; chuncho; *guacho; gueshepa; huancara; *huira; illa; *imilla; jara; jilacata; *jora; limichiri; *llanca; llicta; llucta; llucho; *macurca; *mita; moroco; *pampa; pichuncha; pithuina; *pongo; pucará; puquio; pututo; quispiño; quitusco; sirca; siripita; *surumpe; tanta; taqui; tinca; vilca; yocalla.

Historia Natural. — *Achupalla; *añapanco; cantuta; *coca; *coco; *chachacoma; chuncho; *guarango; hualusa; llanca; mullaca; siripita; *tala; taruja; tití; *totora; *ulluco.

VOCES CHIBCHAS. — Los indios de este nombre se llamaron así por la abundancia de che en su lengua. Parece extinguido este idioma, conservándose el dialecto arhuaco y otros conocidos en Colombia. Hablaron de los indios chibchas, especialmente, el historiador Gonzalo Jiménez de Quesada y el poeta Juan de Castellanos. Hay una "Gramática Chibcha" del P. Lugo publicada en 1619, de la que trata Ezequiel Uricoechea en su "Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario chibcha", editada en París en 1871. Este autor nos dice que la lengua chibcha se perdió definitivamente pues ya en 1765 no se conocía ni se hablaba. Carecía de las letras D, L, y la RR doble, aunque no de la R sencilla. Cita algunas voces de dicho idioma, de uso en Colombia. Por ejemplo, chajuá (cansancio); chiza (cierto gusano); cuba, de cuhuba (el hermano menor); futearse (podrirse las papas); guapucha (cierto pececillo); yomogó (cosecha de papas que se regala); tunjo (figurilla de metal), etc.

Voces chibchas que se conservan en el Diccionario de Americanismos: Abagó; cuba; cuzque; chajuá; chichaguy; chichigua; chisgua; chitearse; chucho; futearse; piranchico; quiche; tunjo; yomogó.

Historia Natural. — *Cuaima; chipaca; *chisa; chisacá; chisgua; *chite; quiche; *sote; tingua.